

新世纪国外中国文学译介与研究 文情报告(北美卷) (2004-2006)

刘洪涛 黄承元 主编

XINSHIJI GUOWAI ZHONGGUO WENXUE YIJIE
YUYANJIU WENQING BAOGAO

中国社会科学出版社

· 014044402

I206.7

183

V4-2

新世纪国外中国文学译介与研究 文情报告（北美卷） （2004-2006）

刘洪涛 黄承元 主编



XINSHIJI GUOWAI ZHONGGUO WENXUE YIJIE
YUYANJIU WENQING BAOGAO

I206.7
183
V4-2



北航

C1732395

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新世纪国外中国文学译介与研究文情报告·北美卷(2004—2006)/
刘洪涛、黄承元主编. —北京: 中国社会科学出版社, 2014. 5
ISBN 978-7-5161-4115-1

I. ①新… II. ①刘…②黄… III. ①中国文学—当代文学—文化
交流—研究报告—北美洲—2004~2006 IV. ①I206.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 073345 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 郭晓鸿
特约编辑 王冬梅
责任校对 韩海超
责任印制 戴 宽

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名:中国社科网 010-64070619
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京君升印刷有限公司
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2014 年 5 月第 1 版
印 次 2014 年 5 月第 1 次印刷

开 本 710×1000 1/16
印 张 26
插 页 2
字 数 409 千字
定 价 68.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社联系调换

电话:010-64009791

版权所有 侵权必究

中国文学海外传播工程甲种丛书

编委会

主编

刘洪涛 黄承元

编委

刘洪涛 黄承元 吴永安 谢江南 张 欣 但凝洁 李 楠 贾燕芹

参编人及撰稿人(以姓氏首字母排序)

但凝洁 董旖旎 杜爱梅 欧阳楨 方颜玮 冯 进 爱德华·冈
古婷婷 顾明栋 郭 雯 贺 珺 黄承元 黄丹芳 黄 琳 黄心村
胡志德 贾燕芹 姜倩倩 蒋兴珍 克里斯多夫·柯韦尼 李慧娟
李 楠 刘洪涛 刘佳琪 龙 茜 沈德玮 宋 耕 唐 乐 陶淑琴
田 溪 涂 慧 王国礼 王 婧 王 立 王玲珍 王秋实 王 炜
吴永安 吴晓东 谢江南 余 然 张惠栋 张诵圣 张万民 张 欣
张鑫超 竺黎燕

《新世纪国外中国文学译介与研究文情报告》 出版前言

《新世纪国外中国文学译介与研究文情报告》(以下简称《国外文情报告》)的课题,于2008年下半年由北京师范大学文学学院院长张健教授领导的“中国语言文学学科211第三期工程建设课题组”提出,经课题组加以广泛论证,又经有关主管部门审核通过,批准立项。决定该课题项目以北京师范大学文学院比较文学与世界文学研究所为依托,王向远教授为召集人,在“211”建设工程和“985”建设经费的支持下,逐步加以实施。

《国外文情报告》是国外中国文学译介、评论与研究的即时跟踪与调查分析,旨在较为迅速、全面、准确地提供国外中国文学研究的文情,为国外汉学研究、中外文学交流的研究积累和提供史料,以便使国内的中国文学研究与国外的相关研究同声相应、即时互动,进一步改善目前对国外中国文学研究的文情跟踪不快、反应迟缓的状况,促进中国文学研究的世界性和国际化。从比较文学学科建设而言,通过本课题的研究,可以整合力量,凝聚方向,占据前沿,发挥特色与优势,因而选题意义重大。

根据现有的人手与能力,《国外文情报告》拟选取21世纪以来对中国文学的翻译、评论与研究最为重视并富有成果的几个主要国家和地区,作为重点跟

踪对象,其中包括日本、韩国、北美(美国、加拿大)、英国及澳大利亚新西兰、法国、德国、俄罗斯及东欧。

《国外文情报告》从2001年开始,以年度为单位,根据文献信息材料的多寡和篇幅大小,每年或每几年编为一卷,逐渐延伸至当下,此后不间断收集编纂,与时俱进,持之以恒。最终成果以《新世纪国外中国文学译介与研究文情报告》(××卷、××年度)的名称,以连续出版物的方式陆续出版。

《国外文情报告》按国别及语种,暂定为七个子项目,即:1.日本卷;2.韩国卷;3.英国及澳大利亚/新西兰卷;4.北美(美国、加拿大)卷;5.法国卷;6.德国卷;7.俄国及东欧卷,并据此划分为七个相应的研究小组,由有关专家教授为具体负责人,主要聘请北京师范大学文学院比较文学与世界文学研究所的教师,在自愿的前提下参与各课题组。各子项目课题组成员,由子项目负责人聘请。在研究所内部人手不够的情况下,可以根据需要外聘若干成员,包括校内外、国内外的在职博士、博士后及相关学科的专家学者,以确保课题的顺利进行。

《国外文情报告》的课题内容大体如下:

- (一) 年度中国文学译本目录与简介;
- (二) 年度论文总目录;
- (三) 重要论文的翻译或编译;
- (四) 年度著作目录;
- (五) 年度重要著作内容简介;
- (六) 中国文学及汉学(中国学)的相关研究机构;
- (七) 重要期刊简介;
- (八) 相关学术会议情况;
- (九) 其他。

《国外文情报告》作为中国文学海外传播工程的基础性研究,工作细致烦琐,难度相当大,而且需要出国出境收集资料、购读相关书籍报刊,费时、费

力、费钱。项目启动虽已有三四年的时间，但工作进展比预想得要缓慢。但为了保证质量，不能催稿过急，只有待各子课题的书稿成熟之后，再陆续交付出版。无论如何，应该保证资料信息收集的全面、准确和可靠，以经得住读者和时间的检验。为此，需要付出持续不断的努力，也希望国内外的同行、朋友支持这项有意义的工作，并欢迎有关方面的专家学者加盟我们的研究。

王向远

2012年11月16日

前言

自 20 世纪 50 年代以来,北美的中国研究逐渐取代欧洲,成为西语世界新的中心。尤其是 20 世纪 80 年代以来,北美中国研究更是欣欣向荣。这不仅表现在北美大学相关教学科研机构、从业人员的数量庞大,专业期刊众多,出版的著作、译本,完成的博士学位论文,发表的期刊论文数量居西语国家之冠,而且研究的整体质量和学术影响力也处于世界领先水平。面对北美中国研究一派繁荣的景象,及时、全面地掌握其文献资讯,追踪其发展动向,就成为一个紧迫的学术课题。

事实上,从事中国学研究的海外学者、机构历来重视文献资讯的搜集、整理和研究工作。提供这方面资讯最详尽的,当属美国亚洲研究协会的《亚洲研究文献目录》(*Bibliography of Asian Studies*)与日本的《东洋学文献类目》。前者以收英语、法语、德语和其他西欧语种为主,在 1998 年前,该文献目录以纸本出版,之后改为《亚洲研究文献目录数据库》(*Bibliography of Asian Studies Online*),数据发布的速度大大提高。后者则收日文、中文、朝鲜文。借助这两种文献目录索引,世界范围内的中国研究状况可以大致了然于心。而 21 世纪以来出版的专收某一语言或某一领域研究文献目录的著作更是不胜枚举,代表性的如克莱伦·詹姆斯(James L. Claren)编的《中国文学:概述与

研究文献目录》(*Chinese Literature: Overview and Bibliography*) (2002), 专收英语学术界的文献目录, 柯志文 (James H. Cole) 编的《二十世纪中国: 中、日、西文参考文献注释书目》(*TWENTIETH CENTURY CHINA: An Annotated Bibliography of Reference Works in Chinese, Japanese, and Western Languages*) (2004) 专注于中、日、英、法、德等语言的 20 世纪中国研究文献。此外, 夏威夷大学马诺阿校区中国研究中心 (CCS)、俄亥俄州立大学的中国现代文学与文化资源中心 (MCLC Resource Center) 等美国的亚洲研究和中国研究学术机构, 也都积累了十分丰富的中国研究在线资源, 为了解海外中国学研究动态提供了重要的文献资料。

北美中国研究是海外中国研究的重要组成部分。早期美国学者做了不少这方面的文献目录整理工作。20 世纪 80 年代以来, 汉语学术界对北美中国学的兴趣日益浓厚, 也产生了一些文献整理研究方面的重要成果。早一些的有《美国中国学手册》(1990 年修订版)、《北美汉学家辞典》(2000)、王建平、曾华著《美国战后中国学》(2003), 新近出版的有张海惠主编的《北美中国学: 研究概述与文献资源》(2010)。尤其是张海惠这部 1200 万字的大部头著作, 约请美国的中国宗教、历史、政治、经济、文学、艺术、语言等研究领域数十位知名专家撰文, 向汉语学术界全方位介绍了最近十余年来北美中国研究的状况, 还对北美中国研究的各种馆藏资源和电子数据库作了系统的介绍。此外, 国内一些学术杂志、连续出版物、网站, 如《近代史研究》、《中国索引》、《汉学研究》、《国际汉学》、《海外中国学评论》、《国际汉学研究通讯》、国外中国学研究网、中国海外汉学研究中心官网等, 都定期或不定期刊发海外中国学论著论文索引和相关资讯, 其中北美部分占有相当的分量。而汉语学术界专门研究北美中国学的专著、学位论文和期刊论文, 累计起来也已经达到可观的数量。这些成果对我们了解北美中国学研究的资讯, 无疑有重要的参考价值。

《新世纪国外中国文学译介与研究文情报告·北美卷》(以下简称《文情报告·北美卷》) 属于文献资讯整理翻译类著作。与以往的同类著作相比, 它的

特点首先是以文学为中心,即所收文献和资讯,仅限于中国文学研究,而不是全部的中国学。我们对“文学”采取比较宽泛的认定,将文化、艺术类文献资讯也包括其中;而“中国文学”不仅指大陆地区的古代及现当代文学,也包括台港澳地区文学及北美华裔文学。此外,本书只收北美学者或在北美地区用英语出版的中国文学译介、研究的成果,而非北美学者在非北美地区用英语及其他语言出版的成果不在此列。如此限定,一方面是出于项目的分工,另一方面,也凸显出北美中国文学研究作为海外中国研究的一支重要力量,其独特的学术价值和意义。

其次是信息搜集全面。《文情报告》充分利用《亚洲研究文献目录数据库》(BAS),全球图书及其他资料联合编目数据库(Worldcat OCLC),学位论文数据库(ProQuest),西文期刊全文数据库(JSTOR),联机学术期刊数据库(ECO OCLC),相关机构及个人的网页,再结合MCLC网上资源,CCS网上资源,谷歌搜索,亚马逊网站搜索等。在进行多渠道搜索和筛选后,又通过美国、英国、中国香港和中国国家图书馆检索系统进行核实,以保证信息的全面、可靠。《文情报告》收入五大索引:中国文学译本索引、中国文学研究著作索引、北美华裔作家英语作品索引、中国文学研究博士学位论文索引、中国文学研究期刊论文索引。在收集信息的基础上,我们对年度重要著作及其作者进行简介;还不定期介绍北美重要的学术机构、期刊、会议等信息。如此全面地呈现21世纪北美中国文学研究文献资讯,这还是头一次。

第三是追踪最新资讯。《文情报告》立足于“新”,将时间限定在“21世纪”。按计划,这本连续出版物从2001年起始,逐年汇编21世纪北美中国文学译介与研究的文献和资讯。前三卷回溯2001—2009年,从2010年第四卷起,两年一卷出版。尽管21世纪到现在只过去十多年,但这十多年间,北美中国文学研究进入加速发展的新阶段,成果总量呈现不断增长的态势,这无疑加大了文献和资讯搜集的难度。但另一方面,随着互联网搜索技术日益强大,各种数据库先后投入使用,也为我们及时掌握这些信息提供了便利条件。利用这些有利条件,我们有信心在较短的时间内,持续地把北美中国文学译介、研

究的最新文情呈现在读者面前。

如上所述,在《文情报告》的编纂过程中,我们大量利用了数据库等电子资源。这可能会使人们产生一个疑问:在电子资源如此丰富发达的今天,这样的纸本研究文献编目类著作,是否还有存在的价值?回答是肯定的。因为各种电子资源虽有它的便捷性,但内容庞杂混沌,缺乏能让人一目了然的分拣划类。如《亚洲研究文献目录数据库》截至2009年7月,收入的索引条目已经达到737000条,而且仍在以每年三四万条的速度递增。想在如此浩繁的数据库中把自己需要的信息一网打尽,是相当困难的。而纸本的《文情报告》范围明确,构想完备,标目清晰,让人一目了然;此外,不少纸本文献编目类著作往往一册出版,再无后续,《文情报告》则是一个连续出版物。因此,它能给特定的学术人群持续提供更有针对性的最新资讯,价值是显而易见的。

《文情报告》项目正式启动于2009年5月。经过三年多的艰苦努力,汇编了2001—2003年文情的第一卷已于2012年12月出版;汇编2004—2006年文情的第二卷,预计在2014年出版;汇编2007—2009年文情的第三卷已经完成文情的搜集和翻译工作,2010—2011年文情的搜集工作也已经展开。毋庸回避,《文情报告》的编纂刚刚起步,难免存在各种不足甚至缺漏。我们希望今后不断改进,使之逐渐获得良好的声誉,成为汇编北美中国文学研究最新文献资讯的权威出版物。

在《文情报告》(2004—2006)卷的编纂过程中,先后有40多位海内外学者、相关专业的博士生、硕士生参加到此项工作中来。他们的勤奋工作、认真踏实的态度,保证了这项庞大工程的顺利完成。不少美国知名学者拨冗为本书撰写自己的著作简介,又审校译文。刁晏斌教授、沈卫威教授解答了一些译名方面的问题。《文情报告》项目得到文学院“211工程”三期项目、“985工程”以及文学院领导的大力支持。在此一并向他们表示衷心感谢。

编辑凡例

一 范围

1. 本书将“北美”限定在美国和加拿大。作者拥有美加国籍，或在美加就职，或博士学位论文在美加获得，或其英文著述在美加出版发表，具备其一者，皆在本书收入范围。所指“中国文学”，包括中国大陆文学，台港澳文学，北美华裔英语文学。

2. 全书分为研究简介和文献索引两个部分。“研究简介”通常包括中国文学研究重要著作简介及要目，中国文学学者、译者简介，中国文学教学研究机构简介，重要学术期刊简介，学术会议简介等。“文献索引”包括中国文学译本索引，中国文学研究著作索引，北美华裔作家著作索引，中国文学研究博士学位论文索引，中国文学期刊论文索引。书后附人名西中文对照表，提供本书中出现的所有人名的西中文拼写。

3. 本卷“研究简介”中的重要著作简介，中国文学学者、译者简介，依据的主要资料截止到2012年。“文献索引”中所收著作、译作、论文，全部发表于2004—2006年之间。

二 编排

1. “中国文学研究重要著作简介及要目”的书目排序,先依其出版年份的先后,再综合其研究对象所属的学科领域、断代、专题、研究对象生卒年等因素确定。

2. “中国文学学者、译者简介”的排序,依照学者、译者姓氏英文拼写的首字母顺序确定。入选的标准,是2004—2006年有重要著作、译作出版。

3. “文献索引”中的译本、著作、作品、论文的排序,先依其出版和发表的年份先后,再综合其研究对象所属学科领域、断代、专题、研究对象生卒年、作者姓氏等因素确定。

4. “人名西中文对照表”的排序,依照学者、译者姓氏英文拼写的首字母顺序确定。入选的标准,是其有著作、译作、作品、论文收入本卷《文情报告》。

三 译名

1. 学者中文名根据本人认可和通用相结合的原则确定。如 Patricia Angela Sieber 取“夏颂”,而不用“帕特里夏·安杰拉·锡伯”, David Der-wei Wang 取“王德威”,不用“大卫·德威·王”。

2. 无中文名的学者,或难以查证中文名的学者,其姓名采取音译。其中,西方族源学者的中译名,根据中国对外翻译出版公司2007年版《世界人名翻译大辞典》(修订版)和通用相结合的原则确定。对无法确定原名的华人学者,参考汉语拼音、魏妥玛拼音、粤语拼音等汉字注音系统翻译其姓名,但在姓名后用括号标出“音译”。日、韩、越等曾使用汉字的国家的学者,无法确定其通用中文名时,参照《世界人名翻译大辞典》(修订版)翻译,同时在中译名后,用括号标出“音译”。

3. 英文书名、期刊名一律斜写，英文文章名加双引号；博士学位论文标题依照书名格式。对没有独立标题的书评类文章，中译名用“《×××》书评”表示，英文用“The Book Review of”与原书名连接。书名和文章名会参考其内容进行翻译；但已有中译本的，通常采取其中译本名。若中译本对英文原书有重要删减或增补，译名则一般依照原书名及内容翻译；有些著作的中译名由作者提供。

中国文学研究重要著作简介及要目

(2005—2006) 中国文学研究重要著作简介及要目

(2005—2006) 中国文学研究重要著作简介及要目

(2005—2006) 中国文学研究重要著作简介及要目

(2005—2006) 中国文学研究重要著作简介及要目

(2005—2006) 中国文学研究重要著作简介及要目

(2005—2006) 中国文学研究重要著作简介及要目

(2005—2006) 中国文学研究重要著作简介及要目

(2005—2006) 中国文学研究重要著作简介及要目

(2005—2006) 中国文学研究重要著作简介及要目

前言 (1)

(2005—2006) 中国文学研究重要著作简介及要目

编辑凡例 (1)

(2005—2006) 中国文学研究重要著作简介及要目

中国文学研究重要著作简介及要目 (1)

2004 年度 (1)

李前程 《启蒙小说:〈西游记〉、〈西游补〉、〈红楼梦〉》 (1)

黄卫总 《画蛇添足:续集,补写,改写与中国小说》 (3)

刘禾 《帝国的话语政治》 (6)

方秀洁、钱南秀、哈丽特·塞尔玛·楚恩多夫 《超越传统与现代性:

晚清的性别、文体与世界主义》 (8)

韩南 《19 世纪与 20 世纪早期的中国小说》 (12)

柯志文 《二十世纪中国:中、日、西文参考文献注释书目》 (14)

王德威 《历史与怪兽:二十世纪中国小说中的历史与暴力》 (19)

王玲珍 《个人话语实践:二十世纪中国女性自传书写》 (21)

冯进 《20 世纪早期中国小说中的新女性》 (23)

克里斯多夫·柯韦尼 《现代中国文学中的颠覆性自我:创造社对 日本私小说的改造》.....	(26)
蔡蓉 《当代中国文学的主体危机》	(30)
张诵圣 《台湾文学生态:从戒严法到市场律》.....	(33)
韩瑞 《中国梦:庞德,布莱希特与〈如是〉》	(38)
2005 年度	(40)
欧阳楨 《双面镜:中西比较文学的跨文化视角》.....	(40)
张隆溪 《寓托化:阅读东西方经典文学》.....	(47)
田晓菲 《尘几录:陶渊明与手抄本文化研究》.....	(50)
韩子奇 《北宋易学与士人社会》	(52)
柯霖 《北宋中期诗歌的社会流传:情感力量与文人的自我修养》.....	(54)
蒋兴珍 《蒐集自我:帝制晚期中国志怪传奇小说集里的身体与身份》 ..	(56)
胡志德 《把世界带回家:晚清民初对“西方”的挪用》.....	(60)
罗福林 《众说纷纭的中国文学现代性》	(62)
石静远 《失败,民族主义和文学:现代中国人身份的形成,1895— 1937》.....	(65)
杜爱梅 《20 世纪中国女性主义文学》	(69)
黄心村 《女人,战争,家庭性:1940 年代上海文学及通俗文化》	(70)
孔书玉 《消费文学:当代中国畅销书与文学生产的商业化》.....	(74)
鲁晓鹏、叶月瑜 《华语电影:历史编纂学,诗学与政治》.....	(78)
蒂娜·陈(音译) 《双重行动力:亚裔美国文学和文化中的扮演行为》 ..	(81)
基思·劳伦斯、张惠栋 《失而复得的遗产:早期亚裔美国文学中的 权威和身份》.....	(84)
2006 年度	(88)
顾明栋 《中国小说理论:一种非西方的叙事学》.....	(88)
孙广仁 《绝妙好辞:中国传统中的诗歌表达能力》.....	(95)